

**Zeitschrift:**       Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande  
**Band:**               92 (1956)  
**Heft:**                30

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# EDUCATEUR

## ET BULLETIN CORPORATIF

---

SOMMAIRE **PARTIE PÉDAGOGIQUE:** Georges Mayer et Daniel Reichenbach: *Enquête confirmant la valeur universelle d'un programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires. Programme d'orthographe d'usage pour les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> années de l'école primaire.*

---

### *Partie pédagogique*

Georges Mayer

#### Enquête confirmant la valeur universelle d'un programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires

##### Introduction

*Quel est le vocabulaire dont l'enfant doit connaître l'orthographe en quittant l'école primaire ?*

*Il y a peu de temps encore, il eût été impossible de répondre avec autorité à cette question. Mais aujourd'hui, la parution du « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » d'Albert Pirenne<sup>1</sup>, lève tout doute à ce sujet.*

*Ce programme minimum, issu d'une enquête belge, dont Daniel Reichenbach donne plus loin un bref aperçu, nous présente le vocabulaire de base, commun à tous, dit actif, soit celui dont personnellement aussi nous faisons un usage courant dans la langue écrite.*

*La souveraine sagacité qui a présidé à sa répartition sur les six premières années d'enseignement de cette discipline dans les écoles primaires belges doit assurer les temps de respiration propices à une assimilation du vocabulaire actif et l'exercice des répétitions indispensables à l'apprentissage de l'orthographe. Il permet d'aller l'amble, tout en fouettant l'esprit, il offre enfin la possibilité d'une étude régulière et progressive ne défiant pas sans cesse les lois de la mémoire.*

*La structure de la mentalité enfantine a ses exigences : nous devons nous y plier, écrit Jean Simon dans son livre « Psycho-pédagogie de l'orthographe »<sup>2</sup>. Que d'insuccès scolaires accablants, que de résultats lacunaires déplorés, dus à la méconnaissance de cette vérité, que d'efforts inutiles engendrés par l'enseignement de programmes de vocabulaire aveuglément chargés, faute de données expérimentales précises, qui ne purent jusqu'ici s'identifier avec les besoins, les intérêts des enfants et des adultes, et dont les auteurs parurent ne pas s'être souciés du fait qu'une pédagogie efficace doit vivre de réalités ! Les critères à la base de l'élaboration du programme d'orthographe de Pirenne, en particulier*

<sup>1</sup> Ed. La Procure, Namur.

<sup>2</sup> Ed. Presses Universitaires de France.

celui de la difficulté du mot, sont bien propres à nous les rappeler et à nous rendre sensibles les limites de nos ambitions de praticiens. « Notre pauvre langue française partage avec l'anglaise la tare d'une des écritures les plus incohérentes qui soient », ... « nous écrivons le français aujourd'hui à peu près avec l'orthographe du temps de Philippe Auguste », ... « à toutes les époques, depuis le 13<sup>e</sup> siècle, on s'est ingénié à aggraver les erreurs », ... « les inconséquences de notre orthographe sont sans limite, comme elles sont sans excuse »<sup>1</sup>. De telles affirmations, sous la plume d'un J. Marouzeau, ravivent le souvenir de l'échec de toutes les tentatives de réforme graphique de notre langue et ramènent inévitablement l'esprit aux contraintes épuisantes et vaines parfois de l'enseignement d'une graphie bouleversant sans cesse la phonétique et d'une syntaxe qui est une agglutination pleine d'embûches.

Aussi bien en cette matière qu'en une autre, devons-nous être à l'affût de tout ce qui peut améliorer les rapports travail-rendement, afin d'éviter les faux départs compromettant la valeur éducative de l'effort, hypothéquant souvent l'avenir de l'enfant, encourageant la tentation de brûler les étapes.

La confrontation à laquelle nous a conduit cette étude n'avait pas d'autre but. Et pour nous y livrer, quel choix plus probant eussions-nous pu faire que celui de textes d'écrivains ?<sup>2</sup>

**Enquête portant sur les 200 premiers mots de chacun des 10 textes suivants :**

1. En avion (L'île rose)	Chs. Vildrac
2. Au pressoir (Vendanges)	C.-F. Ramuz
3. Le piège (De Goupil à Margot)	Louis Pergaud
4. La chèvre de M. Seguin (Lettres de mon Moulin)	A. Daudet
5. Fleur-de-Neige (Contes)	Grimm, transcription par Bouchor
6. Le sac perdu (Les hommes de bonne volonté)	Jules Romains
7. L'adoption du petit chat (Le crime de Sylvestre Bonnard)	A. France
8. Les régates (Marins d'eau douce)	Guy de Pourtalès
9. La décadence romaine (Voyages en Italie)	Hippolyte Taine
10. La première leçon (Un client sérieux)	G. Courteline

<sup>1</sup> Notre langue. (Enquêtes et récréations philologiques. J. Marouzeau, professeur honoraire à la Sorbonne, membre de l'Institut. Ed. Librairie Delagrave, Paris, 1955).

<sup>2</sup> Les 10 textes choisis ont été pris dans des livres de lecture pour le degré moyen et pour le degré supérieur de l'école primaire neuchâteloise : « Lectures », de Charles Foretay et « Nouvelle anthologie », de Bornand et Annen.

**Matériel ayant servi à l'étalonnage des 10 textes**

1. Une série de 32 mots — non recensés par Aristizabal lors de l'enquête belge — tirée d'une liste de 64 mots, les plus employés de la langue française, que le professeur américain Henmon a établie à la suite d'un recensement de 400 000 mots effectué dans des textes français

**Mots-Outils**

A : liste des 32 mots utilisés pour l'étalonnage des textes.  
 A+B : liste complète de 64 mots établie par Henmon, à laquelle sont encore ajoutés 2 mots laissés de côté par l'enquête d'Aristizabal : soi et ton (ta, tes).

**A : 32 mots**

à  
 au, aux  
 avoir  
 ce, cet, cette, ces  
 de, du, des  
 elle, elles  
 en  
 et  
 être  
 il, ils  
 je  
 le, la, les  
 me  
 moi  
 mon, ma, mes  
 ne  
 notre, nos  
 nous  
 on  
 ou  
 où  
 que  
 qui  
 se  
 soi  
 son, sa, ses  
 ton, ta, tes  
 tu, te, toi  
 un, une  
 votre, vos  
 vous  
 y

**B : 34 mots**

aller	Pireenne : 1ère année	lui	Pireenne : 1ère année
autre	id.	mais	id.
avec	id.	par	id.
bien	id.	pas	id.
bon	id.	petit	id.
comme	id.	plus	id.
dans	id.	pour	id.
deux	id.	pouvoir	id.
dire	id.	prendre	id.
donner	id.	sans	id.
enfant	id.	savoir	id.
faire	id.	si	id.
femme	2e année	sur	id.
grand	1ère année	tout, toute, tous, toutes	id.
homme	id.	venir	id.
jour	id.	voir	id.
leur, leurs	id.	vouloir	id.



très variés. Le complément de 32 à 64, soit 32 mots, figure dans le programme d'orthographe d'Albert Pirenne.

2. Le « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » d'Albert Pirenne, selon la répartition opérée par l'auteur, soit de la 1ère à la 6e année : 3675 mots.

Pour cette étude, les mots de la 1ère année du programme de Pirenne ont été comptés comme mots de 2e année, ceux de 2e année comme mots de 3e année, etc., l'enseignement de l'orthographe ne débutant dans les écoles neuchâteloises qu'en 2e année et non en 1ère année comme c'est le cas en Belgique (les enfants de ce pays sachant presque tous lire au moment de leur entrée à l'école primaire).

« L'enquête belge sur le vocabulaire écrit fondamental de l'enfance a pu déterminer avec exactitude ce vocabulaire actif en recensant les mots d'écrits spontanés fournis par des élèves de tous les degrés de l'école primaire ; elle a pu encore en localiser l'emploi aux différents âges de la scolarité et en proposer une répartition graduée en se basant surtout sur ce critère : la fréquence d'emploi, signe évident de l'intérêt. Pour arriver à ce résultat, l'Université de Louvain a commencé par dépouiller, entre autres, plusieurs milliers de travaux spontanés d'enfants.

Aristizabal et Buyse, qui ont organisé l'enquête et veillé au dépouillement des travaux recueillis, ont ainsi pu dresser une liste de plus de 4000 mots représentant au moins le 95 % de la fréquence d'emploi de tous les mots recensés. Dubois en a retenu 3680 (92,5 % de la fréquence totale) dont il a mesuré la difficulté orthographique intrinsèque ou absolue. Il obtient l'« Echelle D. B. d'orthographe d'usage » comprenant 43 échelons et permettant de mesurer avec exactitude l'acquis orthographique d'un élève ou d'une classe.

Lambert a ensuite procédé à l'analyse minutieuse de toutes les cacographies pour établir la difficulté spécifique ou d'apprentissage de chaque mot. Enfin, Pirenne fit la mise au point de tous ces travaux et en réalisa une synthèse remarquable dans son « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » paru en 1949.

(D. Reichenbach)

3. Une liste de 1942 mots complémentaires du programme d'orthographe de Pirenne, établie pour la 8e et la 9e années par Daniel Reichenbach, instituteur à La Chaux-de-Fonds, et publiée à la suite de cette enquête.
4. Matériel total, chiffres 1, 2, 3 : 5649 mots représentant un programme global de vocabulaire actif pour l'école primaire (2e à 9e année).

### Textes étalonnés

Le crochet indique le 200e mot.

#### 1. En avion

Tifermand se sentit enveloppé dans un courant d'air vif et frais. Au-dessus de lui, c'était le ciel ensoleillé. Au-dessous, çà et là, dans

l'espace, des blocs de nuages éblouissants, que l'avion dépassait bien vite. Sous les nuages, dans une brume bleue, le sol lointain, sans relief apparent, taché de vagues formes géométriques.

Dans le bruit des puissants moteurs, l'Enchanteur s'installa sur un siège bas et profond, derrière le pilote, avec Tifernand debout entre ses genoux ; tous deux étaient attachés au siège par une forte courroie.

— Où sommes-nous, pilote, demanda-t-il ?

— Nous avons passé Montpellier, il y a dix minutes.

— Quelle hauteur ?

— Deux mille quatre, patron. Voulez-vous descendre un peu ?

— Volontiers, puisqu'il fait beau, que Tifernand puisse voir la côte d'un peu plus près.

Les moteurs cessèrent leur tintamarre et tournèrent au ralenti. Tifernand put voir, derrière les ailes, tourner les hélices, mais il se sentait plonger en avant ; son ventre se contractait. Il eut un peu peur et ses mains se crispèrent sur les genoux de l'Enchanteur.

Enfin, les moteurs ronflèrent de nouveau. L'avion reprit son vol horizontal et Tifernand osa regarder. Même il se leva ] et l'Enchanteur l'entraîna dans une jolie cabine très claire.

*Chs. Vildrac*

## 2\*. Au pressoir

Ici ne régnait jamais qu'un demi-jour à cause de l'éclairage insuffisant. Il y avait sur le mur de grandes ombres. L'homme qui portait la brante montait l'escalier de bois à cinq ou six marches, puis, se penchant de côté, il la vidait d'un coup d'épaule derrière les douves à claire-voie d'où le jus sort par le goulot de cuivre comme à une fontaine.

Pendant qu'on chargeait l'un des pressoirs, l'autre finissait de s'égoutter. La planche craquait, et elle ployait de plus en plus.

Deux sonorités différentes montaient des cuves, l'une pleine, l'autre presque vide : dans celle-là c'était comme si on comptait les secondes une à une, c'était un bruit d'horloge ou de pendule ; l'autre faisait entendre un petit rire continu. Et, sur les murs et à la voûte toujours les mêmes grandes ombres.

Il commençait à faire nuit sur la plaine et sur le vignoble. Mais ici la vie se continuait ; ici, on avait sa lumière à soi, pendant que la nuit venait sur la terre. C'était l'heure où les femmes étaient rentrées chez elles ou bien se ] tenaient dans la cuisine de la maison.

*D'après C. F. Ramuz*

Le texte précédent est composé de fragments de l'œuvre, tirés des pages 52 et suivantes<sup>1</sup>. Voici la série ininterrompue des 200 premiers mots du texte de l'écrivain. Les pourcentages obtenus par l'étalonnage des textes 2\* et 2\*\* sont très voisins (voir tableau 1).

2\*\*. Ici ne régnait jamais qu'un demi-jour à cause de l'éclairage insuffisant : est-ce au fond de mon souvenir que je retrouve ces images ou bien est-ce qu'elles n'ont jamais existé que dans une page de la Bible ? Tout se confond pour moi dans une ressemblance essentielle que seule

<sup>1</sup> Vendanges. Mermod.

l'unité des origines humaines explique, comme je veux le croire, comme je le croyais alors, comme je le crois toujours ; de sorte que, par delà le temps et ces temps qui sont derrière nous, il n'y a plus de temps du tout. (Et par delà les temps qui sont en avant de nous, il n'y aura plus de temps non plus.)

Réunion, unanimité — ces grandes ombres sur le mur. Personne ne prenait garde à nous dans notre coin : rien ne venait nous déranger dans notre contemplation. Il y avait sur le mur ces grandes ombres. L'homme qui portait la brante montait l'escalier de bois à cinq ou six marches, puis, se penchant de côté, la vidait d'un coup d'épaule derrière les douves à claire-voie d'où le jus sort d'abord de lui-même et coule abondamment par ] le goulot de cuivre comme à une fontaine.

*C. F. Ramuz*

### 3. Le piège

« Un jour d'hiver », Margot, ne trouvant rien à manger, partit rôder autour du village, derrière les haies des vergers et les murs d'enclos, pour chercher parmi les reliefs abandonnés par les humains, la pâtée de ce jour. Sous l'abri des haies, où la neige n'avait pu atteindre, des plaques de terre apparaissaient. Elle s'y précipita, lorgnant de côté les maisons fermées, aux portes closes barricadées par le froid ennemi.

Un morceau de chair odorait bon parmi l'émiettement des mottes d'une taupinière. La bonne aventure ! Et vlan ! un coup de bec pour le déjeuner du matin. Mais, comme une réplique instantanée, aussitôt qu'elle eut touché ce bout de lard, traîtreusement enfilé dans une invisible tige de fer, deux gifles formidables la souffletant de chaque côté du cou, l'étourdirent subitement en la retenant prisonnière.

Combien de temps passa-t-elle ainsi ?

Elle fut réveillée par un bruit sourd et un ébranlement du sol sur lequel elle gisait. Là-bas se dressait une formidable silhouette.

Alors, elle se vit prisonnière, comprit le piège, l'amorce et, s'arc-boutant violemment sur ses pattes, tirant de tous ses muscles, allongeant la tête et le bec dans le prolongement du cou, elle ] réussit à se dégager des deux cercles de métal qui la maintenaient.

*D'après Louis Pergaud*

Modifications apportées au texte authentique :

une adjonction : « Un jour d'hiver »

une substitution : « sentait » au lieu de odorait.

### 4. La chèvre de M. Seguin

M. Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.

Il les perdait toutes de la même façon : un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'étaient, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

Le brave M. Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était consterné. Il disait : « C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une ».

Cependant, il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta une septième ; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour qu'elle s'habitue mieux à demeurer chez lui.

Ah ! qu'elle était jolie la petite chèvre de M. Seguin ! Qu'elle était jolie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées et des longs poils blancs qui lui faisaient une houppelande ! Et puis, docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied ] dans l'écuelle.

A. Daudet

### 5. Fleur-de-Neige

C'était un jour d'hiver où la neige tombait en flocons épais comme des plumes blanches. Devant sa fenêtre encadrée d'ébène, une reine était assise et cousait. Il faisait très chaud dans la pièce, où flambait un grand feu ; aussi ouvrit-elle la fenêtre pour quelques moments. Tandis que, sans quitter son travail, elle se penchait au dehors pour voir le blanc tapis qui couvrait le sol, elle se piqua le doigt avec son aiguille, et trois gouttes de sang tombèrent sur la neige. La teinte rouge du sang était si jolie à voir sur la neige blanche que la reine se dit : « Puissé-je avoir une fille au teint blanc comme cette neige et vermeil comme ce sang, avec des cheveux aussi noirs que l'ébène de la fenêtre ! »

Peu de temps après, elle eut une petite fille blanche comme la neige et vermeille comme le sang, avec des cheveux aussi noirs que l'ébène. On la nomma Fleur-de-Neige. Sa venue au monde fut accueillie avec beaucoup de joie ; mais à peine était-elle née que la reine mourut.

Au bout d'un an, le roi épousa une autre femme. Elle était belle, mais orgueilleuse ] et méchante.

*Tiré des Contes de Grimm transcrits par Maurice Bouchor*

### 6. Le sac perdu

Soudain, Mme Bastide, pâlisant, dit d'une voix altérée : \*

— Mon sac ! Louis, tu n'as pas vu mon sac ?

Elle se leva, fit le tour des pièces du logement, revint.

— Tu n'as pas remarqué si je l'avais tout à l'heure ? Tu ne m'as vu le poser quelque part ?

Elle continuait de chercher. Louis cherchait aussi. Parfois, elle s'arrêtait, et le visage concentré, s'efforçait de reconstituer tous les mouvements, tous les changements de place qu'elle avait pu faire depuis sa dernière sortie. Était-elle sûre au moins qu'elle l'avait en arrivant ?

Il lui vint une bouffée de joie : « Que je suis bête ! Si je ne l'avais pas eu, je n'aurais pas pu entrer, puisque mes clefs sont toujours dans mon sac. »

Là-dessus, l'angoisse recommença plus fort, diminuant encore la place de l'espérance. « Mais non, c'est vrai. J'avais laissé les clefs chez la concierge, pour le cas où passerait le contrôleur du gaz... »

— Tu as peur d'avoir perdu ton sac, maman ?

— Oui, mon petit, j'ai bien peur.

— Mais où ça ?

— Je n'en ai aucune idée. Je ne suis allée que chez Luce, ] où il y avait une réclame de charcuterie.

Jules Romains



### 7. L'adoption du petit chat

— Devinez, tuteur, ce que j'apporte dans mon mouchoir ?

— Il y a toute apparence que ce sont des fleurs, Jeanne.

— Oh ! non, ce ne sont pas des fleurs. Regardez.

Je regarde et je vois une petite tête grise qui sort du mouchoir. C'est celle d'un petit chat gris. Le mouchoir s'ouvre, l'animal saute sur le tapis, se secoue, redresse une oreille, puis l'autre, et examine prudemment le lieu et les personnes.

Le panier au bras, Thérèse arrive, hors d'haleine. Son défaut n'est pas de dissimuler ; elle reproche véhémentement à mademoiselle d'apporter à la maison un chat qu'elle ne connaît pas.

Jeanne, pour se justifier, raconte l'aventure.

Passant avec Thérèse devant la boutique d'un pharmacien, elle voit un apprenti qui envoie d'un grand coup de pied un petit chat dans la rue. Le chat, surpris et incommodé, se demande s'il restera dans la rue malgré les passants qui le bousculent et l'effraient ou s'il rentrera dans la boutique au risque d'en sortir de nouveau au bout d'un soulier.

Jeanne estime que sa position est critique et comprend qu'il hésite. Il a l'air ] stupide ; elle pense que c'est l'indécision qui lui donne cet air.

*Anatole France*

### 8. Les régates

« Plus qu'une minute... Plus que trente secondes... Plus que vingt... »

Nous étions généralement bien loin de la ligne de départ quand tonnait le second coup de canon. Grand-père enrageait et invectivait son vieux bateau ; mais nous savions bien qu'un autre dimanche ramènerait des fautes semblables. Déjà l'« Ondine » avait coupé la ligne, suivie du « Vanneau ». Mais grand-père pensait rattraper ce retard par la science de ses manœuvres. A peine la bouée passée, on virait de nouveau pour gagner l'autre rive.

De temps à autre, il prenait la lorgnette :

— Matin, l'« Ondine » et le « Vanneau » marchent bien, mais les airs vont caler au large et nous tirerons à la côte pour chercher le joran.

Grand-père mettait tout son espoir dans le joran.

— Une risée, disait-il, une ride, un rien, et nous filons droit sur la bouée de Coppet.

Cela n'arriverait pas, nous le savions ; lui-même n'y devait croire qu'à moitié. Il avait peu de patience et me confiait souvent le gouvernail. Je me figurais qu'en menant avec exactitude, on peut regagner le chemin perdu. Mais j'étais novice et ma main inexperte.

Une fois cependant, tout se passa comme ] il l'avait prévu.

*Guy de Pourtalès*

### 9. La décadence romaine

Le Colisée apparaît, et l'on est subitement secoué. On l'est véritablement ; cela est grand, on n'imagine rien de plus grand. Personne dans l'intérieur ; un profond silence ; rien que des blocs de pierre, des herbes pendantes, et de temps en temps un cri d'oiseau ; on est content

de ne pas parler, et on demeure immobile ; les yeux montent, et redescendent, et remontent sur les trois étages de voûtes et sur l'énorme mur qui les domine ; puis on se dit que c'était là un cirque, qu'il y avait sur ces gradins cent sept mille spectateurs, que tout cela criait, applaudissait, menaçait à la fois, que cinq mille bêtes étaient tuées, que dix mille captifs combattaient dans cette enceinte, et l'on prend une idée de la vie romaine.

Cela fait haïr les Romains ; personne n'a plus abusé de l'homme ; de toutes les races européennes, aucune n'a été plus nuisible ; il faut aller chercher les despotes et les dévastateurs orientaux pour leur trouver des pareils. Il y avait là une monstrueuse ville, grande comme Londres aujourd'hui, dont le plaisir consistait à voir tuer et souffrir. Et c'est là le trait propre, ] distinctif de la vie romaine : le triomphe d'abord, le cirque ensuite.

*Hippolyte Taine*

## 10. La première leçon

« Tenez le guidon sans raideur ; veillez bien à ce que vos pieds ne quittent jamais la pédale, et allez carrément de l'avant !... Allez, je vous tiens. »

Ainsi me parlait, dans le dos, mon ami Tristan Bernard, maître en l'art d'écrire le français et agrégé de vélocipède, si j'ose m'exprimer ainsi. En même temps, joignant le geste à la parole, il avait, de sa dextre robuste, empoigné, au ras de mon fond de culotte, la selle de la bicyclette, théâtre de mes premiers essais, et il en maintenait le fragile équilibre.

« Je vous tiens, répétait-il ; allez !... Ne lâchez pas la pédale !... Ne lâchez donc pas la pédale !... Mais ne lâchez donc pas la pédale !... »

— C'est à elle que vous devriez dire de ne pas me lâcher, répondis-je un peu agacé, inquiet aussi, flairant la minute prochaine qui allait me voir couché, les quatre fers en l'air, dans la poussière du chemin.

Et le fait est qu'elle semblait le faire exprès, la pédale, tant était manifeste son obstination à se dérober à ma semelle pour tourbillonner ensuite dans le vide, avec la rotation précipitée d'une bobine qui se déroule. Mais, aveuglé ] par la passion, Tristan Bernard ne voulait rien entendre.

*G. Courteline*

### TABLEAU I. Etalonnage des 10 textes

M-O :	mots-outils
N-P :	noms propres
H-P-G :	hors du programme global
a :	total pour chaque année (2e à 9e années)
b :	évaluation en % pour chaque année
c :	totalisation des % jusqu'à la fin de la scolarité primaire

1. Vildrac	Programme Pirene							Liste D. Reichenbach		N-P	H-P	G
	M-O	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e			
a	73	41	23	13	18	10	1	8	1	8	4	
b	36 <sup>1/2</sup>	20 <sup>1/2</sup>	11 <sup>1/2</sup>	6 <sup>1/2</sup>	9	5	1/2	4	1/2	4	2	
c	36 <sup>1/2</sup>	57	68 <sup>1/2</sup>	75	84	89	89 <sup>1/2</sup>	93 <sup>1/2</sup>	94	98	100	
2. Ramuz *												
a	98	45	23	9	9	2	1	1	1	0	11	
b	49	22 <sup>1/2</sup>	11 <sup>1/2</sup>	4 <sup>1/2</sup>	4 <sup>1/2</sup>	1	1/2	1/2	1/2	0	5 <sup>1/2</sup>	
c	49	71 <sup>1/2</sup>	83	87 <sup>1/2</sup>	92	93	93 <sup>1/2</sup>	94	94 <sup>1/2</sup>	94 <sup>1/2</sup>	100	
Ramuz **												
a	100	40	24	9	8	3	2	7	2	0	5	
b	50	20	12	4 <sup>1/2</sup>	4	1 <sup>1/2</sup>	1	3 <sup>1/2</sup>	1	0	2 <sup>1/2</sup>	
c	50	70	82	86 <sup>1/2</sup>	90 <sup>1/2</sup>	92	93	96 <sup>1/2</sup>	97 <sup>1/2</sup>	97 <sup>1/2</sup>	100	
3. Pergaud												
a	81	36	21	16	9	7	4	3	5	1	17	
b	40 <sup>1/2</sup>	18	10 <sup>1/2</sup>	8	4 <sup>1/2</sup>	3 <sup>1/2</sup>	2	1 <sup>1/2</sup>	2 <sup>1/2</sup>	1/2	8 <sup>1/2</sup>	
c	40 <sup>1/2</sup>	58 <sup>1/2</sup>	69	77	81 <sup>1/2</sup>	85	87	88 <sup>1/2</sup>	91	91 <sup>1/2</sup>	100	
4. Daudet												
a	89	44	17	26	9	6	0	1	1	3	4	
b	44 <sup>1/2</sup>	22	8 <sup>1/2</sup>	13	4 <sup>1/2</sup>	3	0	1/2	1/2	1 <sup>1/2</sup>	2	
c	44 <sup>1/2</sup>	66 <sup>1/2</sup>	75	88	92 <sup>1/2</sup>	95 <sup>1/2</sup>	95 <sup>1/2</sup>	96	96 <sup>1/2</sup>	98	100	
5. Grimm-Bouchor												
a	85	66	19	11	9	2	3	1	1	0	3	
b	42 <sup>1/2</sup>	33	9 <sup>1/2</sup>	5 <sup>1/2</sup>	4 <sup>1/2</sup>	1	1 <sup>1/2</sup>	1/2	1/2	0	1 <sup>1/2</sup>	
c	42 <sup>1/2</sup>	75 <sup>1/2</sup>	85	90 <sup>1/2</sup>	95	96	97 <sup>1/2</sup>	98	98 <sup>1/2</sup>	98 <sup>1/2</sup>	100	
6. Romains												
a	98	44	19	13	9	4	2	3	3	4	1	
b	49	22	9 <sup>1/2</sup>	6 <sup>1/2</sup>	4 <sup>1/2</sup>	2	1	1 <sup>1/2</sup>	1 <sup>1/2</sup>	2	1 <sup>1/2</sup>	
c	49	71	80 <sup>1/2</sup>	87	91 <sup>1/2</sup>	93 <sup>1/2</sup>	94 <sup>1/2</sup>	96	97 <sup>1/2</sup>	99 <sup>1/2</sup>	100	
7. France												
a	96	49	15	9	6	4	7	5	0	5	4	
b	48	24 <sup>1/2</sup>	7 <sup>1/2</sup>	4 <sup>1/2</sup>	3	2	3 <sup>1/2</sup>	2 <sup>1/2</sup>	0	2 <sup>1/2</sup>	2	
c	48	72 <sup>1/2</sup>	80	84 <sup>1/2</sup>	87 <sup>1/2</sup>	89 <sup>1/2</sup>	93	95 <sup>1/2</sup>	95 <sup>1/2</sup>	98	100	
8. Pourtalès												
a	80	53	18	6	11	8	3	0	3	5	13	
b	40	26 <sup>1/2</sup>	9	3	5 <sup>1/2</sup>	4	1 <sup>1/2</sup>	0	1 <sup>1/2</sup>	2 <sup>1/2</sup>	6 <sup>1/2</sup>	
c	40	66 <sup>1/2</sup>	75 <sup>1/2</sup>	78 <sup>1/2</sup>	84	88	89 <sup>1/2</sup>	89 <sup>1/2</sup>	91	93 <sup>1/2</sup>	100	
9. Taine												
a	89	34	27	13	10	11	3	3	1	2	7	
b	44 <sup>1/2</sup>	17	13 <sup>1/2</sup>	6 <sup>1/2</sup>	5	5 <sup>1/2</sup>	1 <sup>1/2</sup>	1 <sup>1/2</sup>	1/2	1	3 <sup>1/2</sup>	
c	44 <sup>1/2</sup>	61 <sup>1/2</sup>	75	81 <sup>1/2</sup>	86 <sup>1/2</sup>	92	93 <sup>1/2</sup>	95	95 <sup>1/2</sup>	96 <sup>1/2</sup>	100	
10. Courteline												
a	91	35	18	7	11	6	9	0	5	2	16	
b	45 <sup>1/2</sup>	17 <sup>1/2</sup>	9	3 <sup>1/2</sup>	5 <sup>1/2</sup>	3	4 <sup>1/2</sup>	0	2 <sup>1/2</sup>	1	8	
c	45 <sup>1/2</sup>	63	72	75 <sup>1/2</sup>	81	84	88 <sup>1/2</sup>	88 <sup>1/2</sup>	91	92	100	



TABLEAU II Récapitulation du tableau I

	M-O	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e	N-P	H-P-G
1. Vildrac	73	41	23	13	18	10	1	8	1	8	4
2. Ramuz	98	45	23	9	9	2	1	1	1	0	11
3. Pergaud	81	36	21	16	9	7	4	3	5	1	17
4. Daudet	89	44	17	26	9	6	0	1	1	3	4
5. Grimm-Bouchor	85	66	19	11	9	2	3	1	1	0	3
6. Romains	98	44	19	13	9	4	2	3	3	4	1
7. France	96	49	15	9	6	4	7	5	0	5	4
8. Pourtalès	80	53	18	6	11	8	3	0	3	5	13
9. Taine	89	34	27	13	10	11	3	3	1	2	7
10. Courteline	91	35	18	7	11	6	9	0	5	2	16
a) 880	447	200	123	101	60	33	25	21	30	80	
b)	44,00	22,35	10,00	6,15	5,05	3,00	1,65	1,25	1,05	1,50	4,00
c)	44,00	66,35	76,35	82,50	87,55	90,55	92,20	93,45	94,50	96,00	100,00

Couverture des besoins en orthographe calculée

a) sans les 880 mots-outils dénombrés dans les 10 textes :

964 mots du programme de 2e à 7e année	86,07 %	} 92,84 %
46 mots de la liste pour la 8e et la 9e années	4,10 %	
30 noms propres	2,67 %	
80 mots hors du programme Pirenne et de la liste Reichenbach	7,14 %	

b) avec les 880 mots-outils :

à la fin de la 7e année : 1844 mots	93,70 %
à la fin de la 9e année : 1890 mots	96,00 %

Liste alphabétique des 116 mots hors du programme d'orthographe de Pirenne dénombrés dans les 10 textes

Les mots sans parenthèses, suivis de chiffres, font partie de la liste Reichenbach. Les chiffres désignent l'année d'étude. Les parenthèses signalent des dérivés du programme de Pirenne ou de la liste Reichenbach et l'année d'étude.

agréger		européen	8	piège	8
altérer	8	flairer	9	pilote, 2 fois	8
amorcer		géométrique		pharmacien	
apparent	8	gifle		(pharmacie 9)	
apprenti	8	gésir	9	ployer (pli 6 ; plier, dé-	
arc-bouter (arc 8)		goulot		ployer, replier 7; plis-	
aveugler	9	gouvernail		ser 9)	
barbiche (barbe 6)		(gouverner, gouverne-		pressoir (presser 4)	
barricader (barrière 5 ;		ment 7 ; gouverneur,		prolongement	9
barre 6 ; barrer 9)		gouvernante 8)		prudemment (prudent 4)	
bobine		gradin (grade 8)		raideur (raidir 8)	
bouée, 2 fois (boue,		guidon (guide 6)		ras	9
boueux 5)		haïr	8	reconstituer	9
bouffée		hélice		relief, 2 fois	8
brante		horizontal	9	réplique	9
ça	8	houppelande		ride	9
caler		incommode (commode 7)		risée	
captif		indépendant	8	ronfler	8
carrément (carré 4)		inexpert (expert 9)		rotation (roue 4)	
concentrer	9	instantané (instant 5)		selle	9
concierge	8	insuffisant	8	semelle	9
consterner		invectiver		silhouette	9
contracter	8	joran, 2 fois		sonorité (son 3)	
contrôleur	9	jus		souffleter (souffler 3 ;	
courroie		justifier	8	souffle 5 ; soufflet 9)	
crisper	8	lard		taupinière	
critique	8	logement	8	teint	9
cuve	9	lorgner		tintamarre (tinter 4)	
despote		lorgnette		tonner	9
dévastateur		manifeste, adj.		traire	9
dextre		(manifester 7 ; mani-		traîtreusement (traître,	
dissimuler	8	festation 8)		trahir, trahison 8)	
douve		mâtin !		tuteur	8
ébène		monstrueux	8	véhémentement	
ébranlement (ébranler 6)		motte		(véhément 9)	
éclairage (éclairer 3)		novice		vélocipède (vélo 4)	
égoutter (goutte 4)		(nouveau 2 ; neuf 3)		venue	8
émiettement (miette 6)		obstination (s'obstiner 8)		véritablement	
empoigner (poing 4)		odorer (odeur 4 ; odo-		(véritable 6)	
enceinte (ceinture 6)		rant 7)		vignoble (vigne 7)	
enclos	9	oriental	9	violemment	8
enfiler		palanche		virer	
(fil 3 ; file, filet 5 ;		pâtée (pâte 4 ; pâté 8)		vlan !	
filer, défiler, défilé 6)		pédale, 5 fois		zébrer (zèbre 9)	
enrager	9	pendant, adj.			
		(pendant, prép. 2)			

**Liste des mots hors du programme d'orthographe de Pirenne  
dénombrés dans chaque texte**

	8 <sup>e</sup>	9 <sup>e</sup>	H-P-G	Total
1. Vildrac : 8e : apparent, ça, contracter, crispier, pilote (2 fois), relief *, ronfler — 9e : horizontal — H-P-G : courroie, géométrique, hélice, tintamarre	7	1	4	12
2. Ramuz : 8e : insuffisant — 9e : cuve — H-P-G : brante, douve, égoutter, éclairage, goulot, jus, palanche, ployer, pressoir, sonorité, vignoble	1	1	11	13
3. Pergaud : 8e : piège, relief *, violemment — 9e : enclos, gésir, prolongement, réplique, silhouette — H-P-G : amorce, arc-bouter, barricader, ébranlement, émiettement, enfiler, gifle, instantané, lard, lorgner, motte, odorier, pâtée, souffleter, taupinière, traîtreusement, vlan !	3	5	17	25
4. Daudet : 8e : indépendant — 9e : traire — H-P-G : barbiche, consterner, houppelande, zébrer	1	1	4	6
5. Grimm-Bouchor : 8e : venue — 9e : teint — H-P-G : ébène (3 fois)	1	1	1	3
6. Romains : 8e : altérer, concierge, logement — 9e : concentrer, contrôleur, reconstituer — H-P-G : bouffée	3	3	1	7
7. France : 8e : apprenti, critique, dissimuler, justifier, tuteur — H-P-G : incommode, pharmacien, prudemment, véhémentement	5	0	4	9
8. Pourtalès : 9e : enrager, ride, tonner — H-P-G : bouée (2 fois), caler, gouvernail, inexpert, invectiver, joran (2 fois), lorgnette, matin !, novice, risée, virer	0	3	11	14
9. Taine : 8e : européen, haïr, monstrueux — 9e : oriental — H-P-G : captif, devastateur, despote, enceinte, gradin, pendant, adj., véritablement	3	1	7	11
10. Courteline : 9e : aveugler, flairer, ras, selle, semelle — H-P-G : agréger, bobine, carrément, dextre, empoigner, guidon, manifeste, obstination, pédale (5 fois), raideur, rotation, vélocipède	0	5	12	17
	24	21	72	117

\* relief figure dans 2 textes : 1er et 3e.

Sur les 116 mots hors du programme d'orthographe de Pirenne, on compte :

30 dérivés de ce programme,

44 mots de la liste Reichenbach pour la 8e et la 9e années,

- 9 dérivés de la dite liste,  
 2 régionalismes : brante, joran,  
 31 mots étrangers au programme d'orthographe de Pirenne et à la liste Reichenbach, que voici :

agréger	dextre	lard	vlan !
amorcer	douve	lorgner	
bobine	ébène	lorgnette	
bouffée	géométrique	mâtin !	
caler	gifle	motte	
captif	goulot	palanche	
consterner	hélice	pédale	
courroie	houppelande	risée	
despote	invectiver	taupinière	
dévastateur	jus	virer	

Parmi ces 116 mots, rarement utilisés dans le langage écrit, plusieurs sont des termes techniques, propres aux métiers, dont l'apprentissage se fera en temps utile.

### Conclusions

1. Le programme d'orthographe de Pirenne répond au 88,74 % des exigences littéraires des 10 écrivains précités. Celles-ci sont satisfaites au 92,84 % par l'adjonction des mots de la liste Reichenbach.
2. Des élèves auxquels auraient été dictés ces 10 textes à la fin a) de la 7e année, b) de la 9e année d'école primaire, verraient leurs besoins en orthographe comblés dans les proportions suivantes :
  - a) 93,70 %, par l'étude des mots-outils et du programme d'orthographe de Pirenne ( $32 + 3675 = 3707$  mots).
  - b) 96 %, par l'étude des mots-outils, du programme d'orthographe de Pirenne, de la liste Reichenbach ( $3707 + 1942 = 5649$  mots).
3. La valeur de la teneur et de la répartition par années du programme d'orthographe de Pirenne et, partant, celle des bases ayant présidé à son élaboration (fréquence d'emploi et difficulté d'apprentissage du mot) sont intégralement confirmées par l'examen des 10 textes d'écrivains, ainsi que le démontre le tableau II.
4. **Le programme d'orthographe de Pirenne, dans sa texture, est un outil parfaitement adapté à un apprentissage de l'orthographe, de la 2e à la 7e année de l'école primaire. Il ouvre enfin la voie à un enseignement constructif, rationnel de cette discipline. La liste Reichenbach en est le complément pour un enseignement ultérieur du vocabulaire<sup>1</sup>.**

La Chaux-de-Fonds, juillet 1956.

*Georges Mayer.*

<sup>1</sup> Daniel Reichenbach a fait une synthèse de ces deux travaux qui, je l'espère, pourra être mise à la disposition du corps enseignant. (G.M.)

Daniel Reichenbach

## Essai de programme d'orthographe d'usage pour les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> années de l'école primaire

Le programme de Pirenne représente le bagage minimum d'un élève à la fin de la scolarité<sup>1</sup>. C'est une base orthographique qui donne à ceux qui l'utilisent une assurance et une sécurité que les praticiens n'ont jamais eues jusqu'ici, malgré toute leur bonne volonté et malgré tout leur flair pédagogique.

La prolongation de la scolarité obligatoire nécessite néanmoins l'élaboration d'un programme complémentaire. Pour l'établir scientifiquement, il suffisait de puiser dans les matériaux apportés par les recherches de pédagogie expérimentale. Mais le critère « paidologique », qui a dirigé le choix du programme belge, peut maintenant être mis de côté, les mots précédemment éliminés faisant surtout partie d'un vocabulaire d'adultes. Le programme complémentaire satisfait donc plutôt à des exigences « sociologiques ». Il comprend, en particulier, une cinquantaine de vocables classés dans la liste des 2000 mots les plus utilisés, et laissés de côté par les Belges parce qu'ils appartenaient entièrement, ou presque, au vocabulaire des adultes. Le graphique annexé montre l'importance de ces 2000 mots. Haygood, le premier, a attiré l'attention sur ce point\*. Voici les matériaux employés :

1. Une liste de 3817 mots du professeur américain Henmon.
2. Une liste de 6063 mots du professeur américain Van der Beke.
3. Une liste de 4363 mots du Dr Aristizabal (recherche belge).

La liste commune établie à l'aide de ces 3 apports compte 7070 mots, dont un millier sont automatiquement éliminés si on s'arrête à la fréquence 10. (Rappelons que la fréquence est le nombre de fois qu'un mot se présente). Les enquêtes américaines visaient surtout à obtenir un vocabulaire minimum pour l'enseignement du français ; les Belges n'avaient en vue qu'un enseignement plus sûr de l'orthographe d'usage. On comprend donc que les règles qui ont dirigé le dépouillement des textes ont été différentes dans les deux cas. Les listes américaines comprennent des locutions telles que : tout de suite, si bien que, aussi peu que, etc., dont les Belges ont pris les composants séparément. Un resserrement du lexique a ramené à moins de 2000 mots la matière pouvant servir à un enseignement complémentaire de pré-apprentissage. Une centaine de mots environ (surtout des locutions, des participes utilisés adjectivement ou substantivement) ont pu être annexés au programme de Pirenne, dont ils faisaient logiquement partie, à peu d'exceptions près, et dont ils ne modifient ni la structure, ni la fréquence d'une manière sensible. En règle générale, on a attribué à la 8<sup>e</sup> année les mots de fréquence égale ou

<sup>1</sup> Il ne s'agit ici que du vocabulaire écrit ; le vocabulaire oral n'a pas à intervenir dans un programme d'orthographe d'usage. Ceux qui prétendent que le nouveau programme restreint le vocabulaire déjà pauvre de nos écoliers, mélangent deux choses qui doivent rester séparées : la possession graphique des mots les plus usuels et le vocabulaire oral.

\* Haygood : Le Vocabulaire fondamental du français. Réimpression : Genève. Librairie Droz.



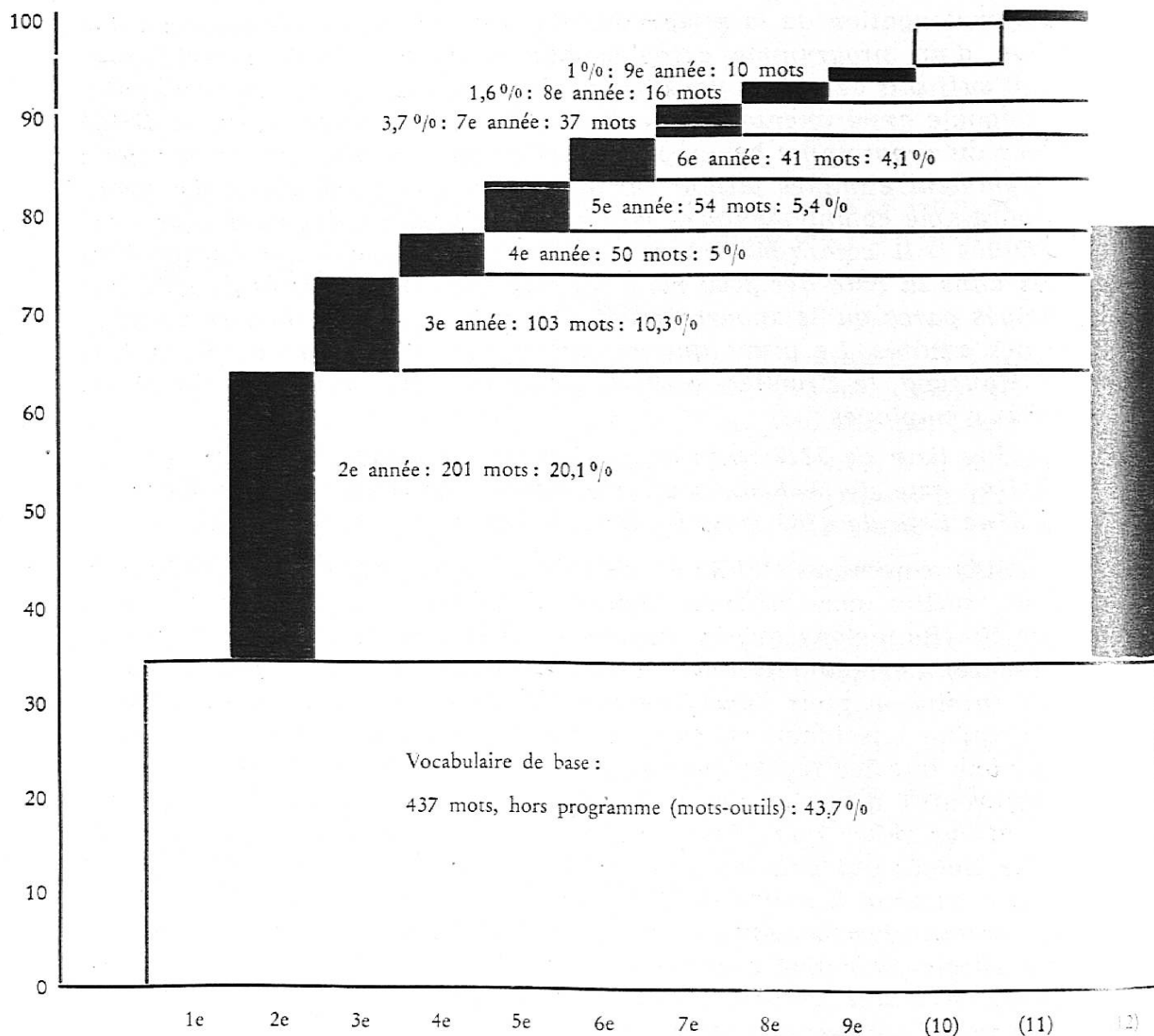
supérieure à 20 ; à la 9e année les mots dont la fréquence va de 19 à 10. Enfin, certains mots, peu nombreux, donnés par une seule enquête, ont été écartés.

Les mots en **caractère gras** appartiennent à la liste des 2000 mots les plus fréquents, dont il a été question plus haut.

Le graphique qui suit donne la répartition des mots du programme dans une fable de La Fontaine, choisie parce qu'elle comprend juste 1000 mots, ce qui facilite l'indication des pourcentages.

La Chaux-de-Fonds, juillet 1956.

Daniel Reichenbach.



#### Répartition des mots d'une fable de La Fontaine.

(Le Corbeau, la Gazelle, la Tortue, et le Rat. Fable 15, Livre 12)

En abscisse, colonnes 1 à 9 : les années du programme.

Colonne 10 : mots hors-programme.

Colonne 11 : mots accessoires (ou mots outils) + mots appartenant à la liste des 2000 mots les plus usuels : 334 mots (33,4 %).

Colonne 11 : noms propres, 11 mots (1,1 %). En ordonnée : fréquences en %.

Si l'on ne tient pas compte des mots accessoires, hors programme et des noms propres, les mots du programme constituent le 92,25 % du texte, et ceux qui font partie des 2000 mots les plus usuels forment le 60,5 % de ce même texte.

### Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

Les 955 mots de ce programme constituent par leur fréquence le 5,4 % de la fréquence des mots retenus par les enquêtes.

abandon	analyse	avocat	13. canaille
abbaye	ancêtre	axe	canapé
abolir	anéantir	bague	canton
abominable	anecdote	9. bah !	capitale (n)
abrupt	anormal	baie	capucin
absorber	<b>antérieur</b>	balai	caractériser
s'abstenir	5. antique	balance	caractéristique
abstraction	antiquité	balbutier	carafe
absurde	aplatir	ballot	cardinal
abus	<b>appareil</b>	banquet	carême
académie	apparent	baraque	14. cargaison
accent	appréciation	barbare	carrosse
accès	apprenti	baron, -ne	cascade
accoutumer	approbation	10. barrique	case
accroître	âpre	base	caserne
acide	aptitude	bataillon	casque
acteur } actrice }	6. arc	battement	casserole
adapter	arcade	bavard	cassette
administrateur	argument	béatitude	catégorie
<b>adoration</b>	arrangement	berge	cauchemar
aérien	artillerie	bêtise	15. cavalerie
affecter	asile	biscuit	cavalier
<b>affirmer</b>	assassin	borner	cellulaire
affoler	assassiner	11. bouchon	<b>cellule</b>
agrandir	assemblée	bouillir	certificat
agricole	assiéger	boulette	certitude
agriculture	7. assise(s) (n)	bourdonnement	cerveau
aïeul	assistance	bourreau	cervelle
aigle	<b>association</b>	bourrer	champagne
ajuster	<b>assurance</b>	bravoure	champion
album	assurément	breton	16. chanceler
allié(n) } allier }	atteinte	brigadier	change
allusion	attendrir	bronze	chantier
altérer	attendrissement	12. bruyère	char
amant	attitude	buche	chargement
ambassadeur	audace	budget	chenille
ambition	8. audacieux	ça	chic
amertume	audience	cabaret	chimère
amiral	auguste	<b>cabinet</b>	chimique
amoureux	authentique	câble	Christ
analogue	autorisation	cachette	17. chronique
	avertissement	calomnie	chuchoter
	aveu	camper	ci



**Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental**

cierge	conflit	croyance	déteindre
cigare	conjuré (n) }	cru, n. et adj.	détresse
ci-inclus	conjuré }	cruellement	dévaler
cinquième	conquête	culte	30. développement
circuit	<b>conséquent</b>	26. cure	devise
citadelle	22. conservation	danseur(euse)	dignité
civilisation	consignation	débit	diocèse
18. civilité	consommateur	débiteur	direct
clameur	consommation	débiter	discret
classer	consommer	décès	dispenser
clergé	constitution	décidément	dissimuler
clientèle	<b>considération</b>	décisif	dissolution
club	contemporain	déclaration	dissoudre
cocher	contracter	déconcerter	31. distinct
code	contradiction	27. décor	doctrine
col	contraindre	décoration	document
collaborateur	23. contrainte	décret	doit
19. collectif	contraste	dédaigneux	dot
collègue	contrat	dédain	doter
collet	contribution	défaite, n.	douanier
collier	contrôle	défier	{ doué
colonie	convenance	{ défini	{ douer
combinaison	convention	définir	dramatique
combinaison	convive	définitif	drame
combiner	convoi	définition	32. dupe
comédie	convoquer	28. définitivement	eau-de-vie
<b>comité</b>	24. coopérative	dégoût	écart
commissaire	copie	dégoûtant }	échafaud
20. communiqué	coquin	dégoûter }	échange
compatriote	cordon	déguiser	échéance
complaisance	{ correspondant	<b>delà (et au- -)</b>	économique
complexe	{ correspondre	délai	écu
comporter	cote	délicatesse	édifice
compromettre }	coteau	délire	effarer
compromis }	couple	dénoncer	33. effectif
conception	cracher	département	efficace
<b>concevoir</b>	créancier	29. dépendance	effroi
concierge	25. création	dépense	égalité
conclusion	crédit	dépit	égoïste
21. concourir	créditer	dépourvu	élection
concurrence	criminel	député	élégance
conducteur	crisper	désert	<b>élément</b>
confiance	critique	destin	élévation
confirmer			

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

élire		exalter		formule		hasarder
élu		38. { excepté		fortifier		hausse
éloge		{ excepter		fouler		<b>hein</b>
éloquence		{ exception		fourchette		héritier
embêtant		exceptionnel		fracas		héroïsme
embêter		excès		fraternel		hésitation
embraser		excitation		frisson	47.	hisser
émettre		exclusif		frite		historien
émigré		exclusivement		froidement		historique
émigrer		exemption	43.	funèbre		hocher
éminent		exploit		funeste		horloger
<b>empire</b>		exploiter		gage		huitième
emprunt	39.	explosion		gaillard		humilier
emprunter		exportation		galant		humilité
énervé		extrêmement		galop		hymne
enfantin		fable		garantie		hypothèse
enfer		<b>facture</b>		garnison	48.	identique
engagement		<b>faculté</b>		gémissément		identité
engendrer		faillir		gendarmerie		ignorance
engourdir		faillite	44.	gêne		imaginaire
enivrer, s'		fantaisie		génération		imbécile
enregistrer		fantastique		<b>génie</b>		immédiat
entamer	40.	fardeau		gentilhomme		immobilité
entreprise		faubourg		glacial		immortel
envisager		fécond		globe		impatienter
éparpiller		fédération		glorieux		impérieux
éperdu		félicitation		gouvernante	49.	importun
épingle		félicité		gouverneur		impôt
ère		féminin		grade		impressionner
érudition		festin	45.	gravité		impulsion
espagnol		fibres		gré		inaugurer
essence		fierté		grec		incapable
essentiel	41.	final		greffier		incertain
étape		finance		grève		incomparable
éternellement		financier		grimace		incomplet
étrangler		finesse		grogner		incompréhensible
êtreindre		flux		groseille	50.	inconscient
européen		<b>folie</b>		grotesque		indépendance
évidence		fonctionner		habileté		indépendant
évident		fondamental	46.	hacher		indifférence
évolution		<b>fonder</b>		haïr		indigène
évoquer		fonte		haleter		indignation
exagérer	42.	formation		harmonie		indigner

**Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental**

<b>individu</b>	55. justifier	manifestation	nerf
individuel	lâche	maréchal	nettement
inégal	lame	marine	nier
51. ingénieux	laquais	martyr	noblesse
initiative	larve	masque	64. noce
injuste	latin	masquer	notamment
injustice	laurier	matelot	noter
inné	lecteur (—ice)	60. mathématique	<b>notion</b>
innocence	légal	maturité	nouer
innombrable	légende	mécanisme	nuance
inouï	56. légèreté	méconnaître	nutrition
inscription	légion	médecine	obéissance
insensé	législateur	médiocre	objectif
52. insensible	légitime	méditation	objection
installation	lettré	se méfier	65. obligation
instance	liaison	menace	{obstiné
<b>instinct</b>	libéral	mental	{s'obstiner
instinctif	librement	61. mentionner	odieux
instituer	liège	mépris	officiel
institution	lieutenant	mépriser	oignon, ognon
insuffisant	57. liqueur	métallique	omnibus
insulter	liquidation	meurtre	ongle
insupportable	litre	meurtrier	opposition
53. intact	littéraire	milliard	orchestre
intensité	littérature	ministère	ordonnance
intermédiaire	loge	minorité	66. oreiller
international	logement	mise	<b>organe</b>
interpellation	logique	62. miséricorde	organique
interprétation	luxé	modification	organisation
intervalle	lycée	modifier	<b>organisme</b>
intervention	58. machinalement	mœurs	original
intrépide	maçon	monotonie	<b>origine</b>
inventer	magistrat	monstrueux	oubli
54. invincible	maillot	moralité	<b>ouest</b> et sud-
ironie	mairie	moyennant	outré
ironique	maïs	mule	67. pacha
irrésistible	majeur	multiplier	paie
italien	majorité	63. municipal	paiement
ivrogne	maladroit	musculaire	pape
jalousie	malaise	mutiler	Pâques
jet	59. mâle	naïf	parbleu
<b>jeûne</b>	mandat	nain	parier
joliment	mander	négatif	parisien

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

parlement	72. posément	rail	retarder
parlementaire	positif	raillerie	revanche
68. paroi	possibilité	raisonnement	révélation
paroissien	pouce	raisonner	rêverie
partage	précaire	se rasseoir	rêveur
partisan	précipice	rattacher	81. révolter
passionné	<b>précis</b>	ravager	<b>révolution</b>
passionner	préciser	77. rayer	révolutionnaire
pâté	précision	réaction	revolver
patient	<b>préfet</b>	réalisation	rhumatisme
patriotique	73. préoccupation	rebelle	<b>ridicule</b>
paupière	présentement	récemment	rigueur
pauvreté	présider	récent	rivage
69. pavillon	presse	rédiger	rival
pente	pression	réduction	roche
<b>perception</b>	prétention	réflexe	82. <b>roman</b>
percevoir	prétexte	réforme	romancier
permanent	primitif	78. refus	romantique
perron	privilège	règlement	ronfler
persister	probable	relief	roulement
personnalité	74. procès	relier	rudement
pétrole	prochainement	relique	salutaire
pharmacie	proclamation	rembourser	sanglant
70. <b>phénomène</b>	professer	rente	sangloter
philosophe	professionnel	réparation	sauce
<b>philosophie</b>	promptement	repartir	83. scandale
philosophique	proportion	répliquer	sceau
physionomie	protestant	79. réprimer	scientifique
piège	protester	reproduire	scrupule
pilote	<b>province</b>	républicain	{ sculpté
pincer	75. prussien	<b>république</b>	{ sculpter
pire	publier	réputation	sculpteur
pistolet	puiser	réservoir	secousse
71. placement	purement	résider	secrétaire
plaisanter	pureté	respectif	section
plaisanterie	qualifier	responsabilité	{ séduire
plâtre	quasi	responsable	{ séduisant
poème	querelle	80. ressemblance	84. sénateur
pointer	questionner	ressusciter	<b>sensation</b>
poison	quiconque	restaurant	sensibilité
polir	76. quitte	<b>résulter</b>	sensitif
populaire	radical	{ résumé, n	senteur
population	raidir	{ résumer	séparation

**Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental**

serment	stupéfait	tennis	uniquement
serpent	stupeur	tentative	93. <b>unité</b>
serre	stupide	territoire	université
sexe	<b>subsistance</b>	texte	vacant
85. signification	subsister	<b>théorie</b>	vaguement
sire	substituer	tiers	vainement
sirop	substitut	timidement	<b>vaisseau</b>
<b>social</b>	88. successeur	tonne	vanité
socialiste	successif	<b>total</b>	variété
{ <b>soixante</b>	succession	91. totalité	vénérable
{ soixante-dix	succomber	tousser	venue, n.
solidarité	suffoquer	tradition	94. verrou
sollicitude	suggérer	traduire	vertige
solution	suggestion	tragédie	veste
songe	supériorité	tragique	vieillir
86. sorcier	supplice	trahir	violemment
sottise	supprimer	trahison	violon
souche	89. sûreté	traite	vis-à-vis
se soucier	surplus	traître	vision
soucieux	surveillance	92. tranquillité	visuel
soupçon	susceptible	traversée	vital
souplesse	sympathique	triple	95 vitrail
sourcil	syndicat	trompe	vocation
soussigné	<b>système</b>	trône	voire
soustraire	taxer	tube	volontaire
87. spirituel	tempérament	tuteur	voter
sportif	temple	unanime	zinc
squelette	90. tendance	uniforme	Total : 955 mots

LE BULLETINIER VAUDOIS...

a repris ses occupations et ses fonctions. Il s'excuse de sa *dernière* (il l'es-père) éclipse. Dès maintenant — pour toutes les questions corporatives — veuillez donc adresser vos envois à *E. Barraud*, avenue Major Davel 10, Vevey. (Pour paraître le samedi suivant, tout communiqué doit être en mains du correspondant vaudois le samedi à midi.)

SECTION D'ECHALLENS

*Gymnastique.* — La prochaine leçon aura lieu *mardi 4 septembre*, à 16 heures, à Echallens (grande salle du Château).



**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

Les 987 mots de ce programme constituent par leur fréquence le 1,6 % de la fréquence totale des mots retenus par les enquêtes.

abasourdir	ambulant	auditoire	brouiller
abolition	améliorer	auge	13. broussaille
absinthe	amèrement	augmentation	buffet
abstraire	amplifier	augure	buissonnier(ère)
abstrait	analyser	9. austère	buste
accéder	anarchie	automatique	cabriolet
accélérer	anatomique	autrichien	cachet
accentuer	5. ânonner	auxiliaire	cachot
accessoire	antichambre	avare	caille
accommoder	apitoyer	avarie	canari
accomplissement	aplanir	aversion	candeur
s'accouder	aplomb	aveugler	14. candidat
s'accroupir	apostolat	avide	candidature
accumuler	applaudissement	avidité	candide
accusation	approprier	10. bail	cantonade
acquisition	arabe	bailli	capacité
acrobate	archevêque	baïonnette	carriole
actionner	6. ardemment	ballotter	catégorique
addition	aristocratie	banal	catholicisme
additionner	armistice	bandoulière	caveau
2. adhérent	armurier	bannir	celtique
adjutant	arpent	baobab	15. centième
adjuger	arrestation	barbarie	cercueil
administratif	articuler	barrer	céréale
admirablement	artificiel	11. bêcher	cérébral
adolescent	artistique	bible	chaire
adverbe	aspiration	bienfaisance	champêtre
s'affaïsser	7. assaillir	blâmer	chaos
affirmation	assaisonner	blême	châtaigne
affluer	assassinat	bocal	châtelain(-e)
3. affranchir	assigner	boulet	chausse
agonie	assombrir et s'-	bourg	16. cheminer
ahurir	s'assoupir	bracelet	chère(n)
aigre	assujettir	braconnier	chétif
ajustement	assumer	12. braise	chevreuil
alarmer	atroce	brancard	chiffonnier
allégresse	attache	brasserie	chinois
alliance	8. atténuer	bravement	chirurgien
altesse	attraction	bride	choquer
amabilité	aubergiste	brigade	christianisme
4. amas	aucunement	broche	chut !
amasser	auditeur	brosser	17. cidre
ambitieux	auditif	brouhaha	cidre

**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

cigale	contagieux	déguster	dogme
cimenter	contemplation	délégation	30. douane
cinquantaine	contour	délibérer	douteux
cire	contraction	démentir	dragon
citation	contrôler	26. démission	duel
civiliser	contrôleur	démocratie	durcir
clairement	convenablement	démocratique	durement
clinique	22. conversion	démon	s'ébattre
cloître	convoiter	démonstration	ébouffier
18. clôture	coquetterie	dénicher	ébullition
cocarde	cor	dénouement	ecclésiastique
cocorico	corporation	denrée	31. échauffer
cogner	couplet	départir	échelonner
coke	courbe	dépêche	échouer
collaboration	couronnement	27. déplacement	écossais
colle	coursier	déplorer	édition
collerette	courtisan	dériver	éduquer
comédien	23. courtoisie	désarmer	effaroucher
comique	coût	désespérément	effectivement
19. commissionnaire	coûteux	déshonneur	effleurer
complaire	crâne	désintéressé	égaler
complaisant	cravate	dessécher	32. égoïsme
complément	créance	destruction	égout
complication	crête	détachement	électeur
complice	criard	28. détendre	élémentaire
complot	crin	détraquer	élite
comptoir	crochet	devancer	éloquent
concentrer	24. croissance	devanture	émaner
concession	cube	dévier	embouchure
concilier	cuisse	dévoit	emmitoufler
20. concret	cuve	dévotion	empoisonner
condamnation	cycle	digestion	33. empreinte
confection	dalle	diligence	emprisonner
confesseur	damner	diplomatique	encaisser
confession	débauche	29. discerner	enchaîner
conforme	décevoir	disciple	enclos
conformer	déchet	discrètement	enclume
confortable	25. déchiffrer	discretion	encouragement
confusion	déclamer	dispute	enfler
connaisseur	décomposer	distinctif	engouffrer
21. conscient	défaillir	district	ennoblir
consentement	défi	divertir	34. énoncer
consul	dégénérer	dixième	enrager



**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

ensemencer	expulser	frémissement	hé !
ensevelir	extension	friture	hebdomadaire
s'ensuivre	externe	43. froideur	hectare
entente	extraction	fugitif	héritage
entremets	faction	furie	hériter
énumérer	39. fade	futaie	hideux
épaisseur	fagot	gain	hobereau
épars	faiblir	galette	hongrois
épatant	falaise	galon	honnêteté
épaulette	famine	garer	48. horizontal
épervier	fanfare	gaulois	hospitalier
épier	fantôme	gendre	hospitalité
épisode	faucille	44. généraliser	hostilité
épouvante	favorablement	gentillesse	houx
équilibrer	feindre	gérant	huissier
équiper	40. fente	germanique	huitaine
équité	fertile	gésir	humiliation
équivalent	feuille	gilet	hutte
essentiellement	feuilleter	girouette	idiot
est, n.	fiacre	glas	49. illimité
estacade	fidélité	glissade	imitation
estimable	fiévreux	gond	immanent
étain	filial	45. gouffre	immeuble
éterniser	fixement	gourmandise	imminent
étiquette	flair	gourmet	impassible
étreinte	41. flairer	grandement	imperceptible
étroitement	flambeau	gratuit	impérial
évacuer	flâner	grenadier	impertinence
évaluer	flanquer	griller	impitoyable
exagération	flétrir	grillon	50. implacable
exaltation	follement	griser	impliquer
exaspérer	fonctionnaire	groupement	impoli
excessif	fonctionnement	46. guerrier	importation
exclure	fondateur	gueux	imprégner
exhibition	fondation	guillotine	improviser
exigence	42. forcément	guise	impuissant
exil	formalité	habituellement	inattendu
exiler	formuler	hagard	incendier
8. expansion	forteresse	hallucination	incessant
expert	fourche	halte	51. incompatible
exploitation	fourreau	hanter	incontestable
explorer	frange	harangue	incroyable
expressif	fraternellement	47. haricot	indécis

**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

indécision	isolément	60. mécano	nécessiter
indéfini	issu	mèche	négociation
indice	issue, n.	médical	netteté
indirect	56. jardinet	mêlée	neutre
indiscret	jaser	melon	niais
indulgence	jouissance	mémorable	nicher
52. inédit	journaliste	mercure	nocturne
inépuisable	juif	méridional	65. Noël
inévitable	jument	mésange	nomination
inexplicable	jupe	mesquin	notable
infâme	juron	61. mets	nouveauté
infliger	labour	meurtrir	nuée
influencer	lacet	mielleux	nuire
information	57. laideur	migraine	obligatoire
informe	laiterie	miniature	oblique
infortune	lance	minimum	observateur
53. infortuné	latent	minutieux	occidental
ingénieur	léguer	miraculeux	66. ombrager
inséparable	lépreux	mobiliser	omettre
insolent	lingot	modération	opaque
inspecter	livide	62. moderniser	orateur
inspection	livraison	moelle	orient
inspiration	livret	monarque	oriental
instamment	58. lourdement	monastère	s'orienter
insu, à l'	loyauté	mondain	originaire
insuffisance	loyer	mondial	originalité
54. intellect	lyrique	monopole	originel
intempérie	maille	moraliste	67. orthographe
interminable	maisonnette	morose	ouvertement
interne	malfaiteur	motocyclette	ovale
interrogation	malice	63. moucher	pacifique
interrogatoire	manège	mousseline	païen
intimité	marâcher	mulet	palier
intituler	59. marais	muse	palme
intolérable	maraudeur	mutuel	palmier
inutilement	marge	nageur	pantoufle
55. invasion	maritime	narine	paquebot
inventeur	martyre	natation	68. parabole
inverse	massacre	nationalité	parallèle
iris	massacrer	navigation	paralyser
irréparable	matelas	64. navrer	paratonnerre
irritation	maxime	néant	paroissial
irruption	maximum	nécessairement	participation

**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

<p>                     passe                      passif                      patiner                      patriote                      patriotisme                      paume                      paver                      payable                      pédant                      peigner                      pèlerinage                      pelote                      pelure                      pensif                      perfectionner                      périmètre                      persévérance                      peste                      petitesse                      phare                      phase                      picorer                      pieusement                      pilier                      piller                      pitoyable                      pivoine                      planète                      pleinement                      plénitude                      plisser                      poétique                      poignard                      poignant                      poindre                      poliment                      polonais                      ponctualité                      ponctuel                      porcelaine                      portail                      pourboire                      préalable                 </p>	<p>                     précoce                      préconiser                      73. prédicateur                      prédire                      préfecture                      préjugé                      prélat                      preneur                      prénom                      préparatoire                      présidence                      pressentiment                      74. pressentir                      prestige                      prévaloir                      prévision                      probité                      prodigieusement                      progressif                      prolongement                      promptitude                      prophète                      75. proscrit                      prose                      prosterner                      protestation                      protêt                      provincial                      provisoire                      proximité                      prune                      prunelle                      76. prunier                      publication                      pudeur                      pupille                      rabattre                      racheter                      raconter                      rafale                      raie                      railler                      77. rajeunir                 </p>	<p>                     rampe                      ramper                      rancune                      rapprochement                      ras                      rayonnement                      recette                      receveur                      réciproque                      78. réclamation                      recoin                      réconcilier                      reconstituer                      recopier                      se récrier                      rectangulaire                      recueil                      recueillage                      rédacteur                      79. redingote                      référer                      refouler                      régional                      registre                      régularité                      reins                      réitérer                      relâcher                      rempart                      80. renaissance                      rendement                      renier                      réparateur                      répétition                      repiquer                      réplique                      réprimander                      reproduction                      réseau                      81. résignation                      respectable                      respectueusement                      ressaisir                 </p>	<p>                     ressemeler                      restauration                      restaurer                      restreindre                      restreint                      retracer                      retrancher                      82. rétrécir                      réussite                      réverbère                      révérence                      révérend                      revers                      révolte                      rhum                      ride                      rocailleux                      83. roitelet                      romance                      romanesque                      rouvrir                      royaliste                      rumeur                      rupture                      russe                      saillant                      saillir                      saler                      84. sanglier                      sarcasme                      sauvetage                      sauveteur                      sauveur                      saveur                      scandaliser                      sceptique                      sculpture                      sèchement                      85. secondaire                      séjourner                      selle                      semailles                      semelle                 </p>
---	---	---	---

**Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental**

sénat	subit	timidité	ustensile
sensiblement	89. subordonner	tirailleur	utilisation
sentence	subtil	tisane	vaciller
sentimental	sultan	toison	96. vallon
sérénité	superflu	toiture	valser
86. serpenter	superposer	tolérer	vaniteux
session	superstition	tomate	variable
sévérité	support	93. tonner	variation
sieste	suppression	torche	véhémence
siffloter	surnaturel	torture	velu
significatif	surnommer	torturer	verdir
silhouette	90. susdit	totalemment	verglas
site	suspect	touriste	véritablement
sixième	suspension	tournoi	97. vernis
solennellement	syndical	tournure	version
87. solennité	tact	tourterelle	verso
sommaire	tactile	tracasser	vertueux
sommeiller	tactique	94. traire	vibration
somptueux	talon	trame	vibrer
sonnerie	tapisserie	transpiration	vicomte
sonneur	tapissier	trappe	vigilance
soucoupe	91. tardif	tremblement	vil
soufflet	tarif	tressaillement	vingtaine
souigner	tâter	tribu	98. violation
soutane	taxe	tribune	vivace
88. spéculation	technique	trier	vivacité
spontané	teint	trottinette	voleter
spontanément	télégraphe	95. trousseau	vouer
statistique	ténébreux	truite	vraisemblable
statut	terne	tumulte	zèbre
sterling	ternir	tunique	zone
strict	92. terriblement	turc	
strictement	théoriquement	tyran	
structure	tic-tac	tyrannie	Total : 987 mots

*Vos imprimés*

seront exécutés avec goût par l'

**IMPRIMERIE CORBAZ S. A.**  
MONTREUX

**MUTUELLE**  
VAUDOISE ACCIDENTS

VOTRE ASSURANCE ACCIDENTS AUX  
CONDITIONS DE FAVEUR DE LA S.P.V.

Demandez conseil à votre collègue  
P. JAQUIER, inst., route de Signy, Nyon



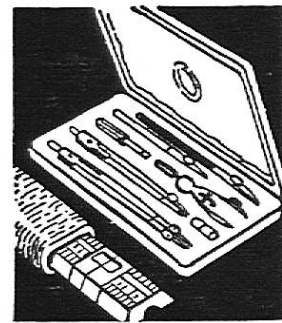
## Papeterie Briquet & Fils

38, rue du Marché

**Genève**

*Département spécialisé  
pour*

*PEINTURE et DESSIN*



**ECOLE DE MUSIQUE ET DE RYTHMIQUE**

## **Genève - L'Institut Jaques - Dalcroze de Genève**

Seule école en Suisse délivrant les diplômes, recommande aux jeunes filles musiciennes et qui aiment les enfants, ses cours professionnels d'une durée de deux à trois ans, qui permettent de devenir professeur de rythmique. Cette dernière est reconnue comme base d'éducation musicale et générale; elle est adoptée de plus en plus dans les écoles publiques. A part les cours professionnels, l'Institut de Genève organise des cours de Jardin d'enfants, d'adolescents et d'adultes amateurs, etc. **Ouverture des cours: 17 septembre**

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat de l'Institut 44 Terrassière (022) 36.82.50

**Enfer du désespoir à Marcinelle.** Alors que la catastrophe du puits Cazier émeut l'Europe entière et que des campagnes de solidarité s'organisent, le plus morne désespoir a fait suite à l'attente silencieuse à Marcinelle. Les photos prises par les envoyés spéciaux de « L'Illustré » et publiées dans le numéro du 16 août témoignent de l'ampleur de la tragédie.

Au sommaire du même numéro: les voleurs du dimanche, de Novi Ligure ont creusé le sol durant des années pour arriver au caveau de la banque; Genève en fête; l'explosion de Cali; Hiroshima 11 ans après; saisissantes photos du drame de la paroi nord de l'Eiger; un aérodrome polaire sur le glacier des Diablerets; suite du passionnant documentaire sur le naufrage du Titanic.



La précision suisse  
au service du  
**stylo à bille**



c'est ce que vous offre le  
*Stylo à bille*

**CARAN D'ACHE 55**

**< SUPERMATIC > \***

\* Entièrement automatique 2 x rétractable, par pression sur le bouton ou sur le clip - Ejection automatique de la cartouche, lors du changement de celle-ci



*Tous les arbres et arbustes*

Pour vos :

PARCS	ESPALIERS
JARDINS	ROSERAIES
AVENUES	ROCAILLES
VERGERS	REBOISEMENTS

*Importantes collections*

PLANTES VIVACES - FRAISIERS

*Catalogue franco*



Demandez  
prix courant  
à

**NIDECKER**  
**ROLLE**

Fabrique d'articles en bois  
Spécialiste  
dans le matériel d'école

•  
**Tél. 7 54 67**

Visitez le  
**37<sup>e</sup>**  
**COMPTOIR SUISSE**  
**LAUSANNE**

8-23 septembre 1956

Agriculture

Artisanat

Commerce

Industrie

Pavillon officiel du Canada



A l'enseigne de la  
**Lampe Eternelle**

vous trouverez  
un cadre accueillant

★

*Un bon vin  
et des spécialités au fromage*

**E. PAUTEX**

Caroline 1

Lausanne



# Ecole cantonale d'Administration St-Gall

## Cours préparatoire

Le cours est destiné aux élèves de langues française, italienne et romanche, qui désirent fréquenter les classes préparant à l'admission dans les Postes, les Chemins de fer, les Douanes ou les Télégraphes/Téléphones. Le cours dure 6 mois et donne aux élèves des connaissances d'allemand suffisantes pour suivre ensuite l'enseignement des classes professionnelles (deux ans).

Prospectus sur demande,

S'inscrire jusqu'au 5 octobre 1956. Ouverture du cours 23 octobre 1956.



6 Bibliothèque  
Nationale Suisse  
B e r n e  
-----

J. A. Montreux



Pour toutes vos opérations  
bancaires adressez-vous à

# LA SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

GENEVE LAUSANNE  
NEUCHATEL LA CHAUX-DE-FONDS  
LE LOCLE NYON AIGLE MORGES

Capital et Réserves Fr. 268 millions



LES PRODUITS  
DIÉTÉTIQUES

**PHAG**  
GLAND

SONT UNE VRAIE SOURCE  
DE SANTÉ POUR PETITS ET  
GRANDS. ADOPTEZ-LES!



*Au Domino Rolle*

HOTEL DE 1<sup>er</sup> ORDRE - RESTAURANT - BAR

TERRASSE

GRAND VERGER AVEC DÉBARCADÈRE

Tél. (021) 7 51 51

J. Mutrux

396

MONTREUX, 8 septembre 1956

XCII<sup>e</sup> année — N° 31

DIEU • HUMANITÉ • PATRIE

# ÉDUCATEUR

## ET BULLETIN CORPORATIF

ORGANE HEBDOMADAIRE  
DE LA SOCIÉTÉ PÉDAGOGIQUE  
DE LA SUISSE ROMANDE

**Rédacteurs responsables**

**Educateur : André Chabloz, Lausanne, Clochetons 9**

**Bulletin : G. Willemin, Case postale 3, Genève-Cornavin**

**Administration, abonnements et annonces :**

**Imprimerie Corbaz S.A., Montreux, place du Marché 7, téléphone 6 27 98**

**Chèques postaux II b 379**

---

**Prix de l'abonnement annuel : Suisse Fr. 13.50 ; Etranger Fr. 18.—**

**Supplément trimestriel : Bulletin bibliographique**



Ne manquez pas l'occasion...

*pour vos élèves*

*pour vous-mêmes*

de découvrir quelques aspects de

## **l'art ancien du Japon, de la Chine et de la Corée**

Morges

Musée Forel

Grand'rue 54

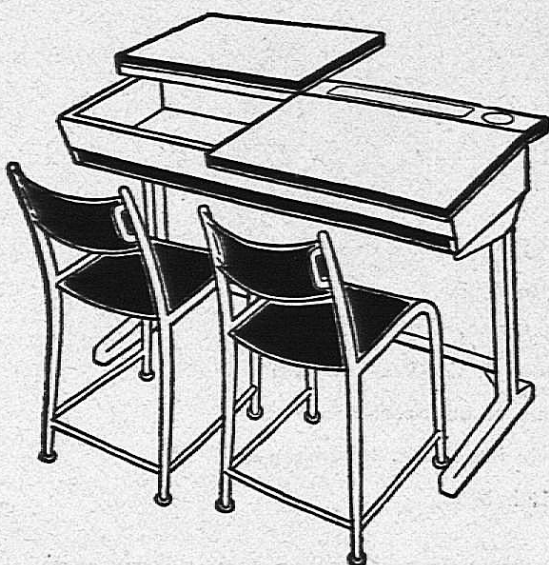
Téléphone 7 26 47

Arrangements spéciaux pour écoles

## **Mobilier scolaire**



... et ce qu'en pensent les commissions scolaires



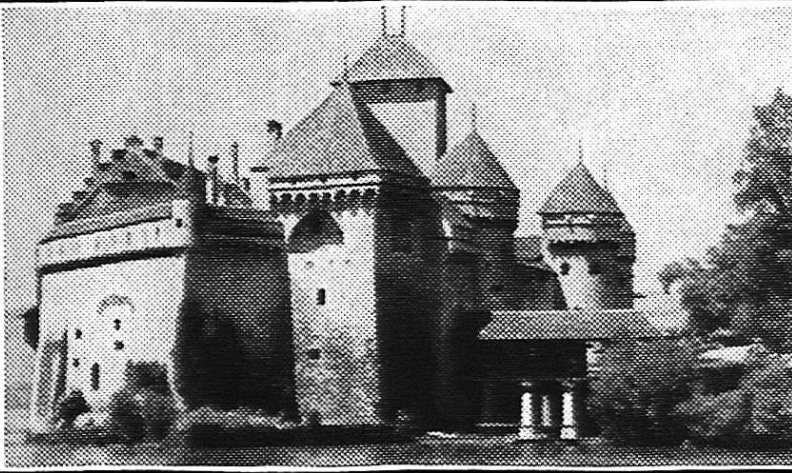
« Les nouveaux meubles scolaires BIGLA sont pratiques et solides.

Les élèves aussi bien que les maîtres éprouvent un véritable plaisir en présence de ces meubles dont la beauté ne saurait être contestée. »

Ne sont-ce point là des facteurs importants à considérer lors de l'achat d'un nouveau mobilier ?

Ne manquez pas, en tout cas, de demander nos offres, car nos prix sont très avantageux.

**Bigler, Spichiger & C<sup>ie</sup> S. A. Biglen** (Berne) Tél. (031) 68 62 21



## **VISITEZ LE CHATEAU DE CHILLON**

près de  
MONTREUX

Entrée gratuite  
pour les  
classes primaires  
officielles

## **TABLEAUX MURAUX**

Ne commandez pas de tableaux muraux avant d'avoir vu les nôtres.  
N'hésitez pas à venir les voir chez nous, ou à demander à notre voyageur de vous les présenter, sans aucun engagement de votre part.

Tiré de notre immense choix :

Tableaux muraux : <b>Histoire 3 séries</b>		
24 tableaux par série		Fr. 115.— la série
<b>Géographie 3 séries</b>		
24 tableaux par série		115.— »
<b>Histoire naturelle, l'Homme</b>		
22 tableaux		120.— »
<b>Les plantes</b>		
18 tableaux		105.— »
<b>Les animaux</b>		
18 tableaux		105.— »
<b>La mécanique</b>		
18 tableaux		105.— »

### **Jacques Muhlethaler**

Agent général exclusif de la COOPÉRATIVE PÉDAGOGIQUE  
27 rue des Eaux-Vives, GENÈVE, tél. 36 98 25 — PESEUX — LAUSANNE

## **Ecole cantonale d'Administration St-Gall**

### **Cours préparatoire**

Le cours est destiné aux élèves de langues française, italienne et romanche, qui désirent fréquenter les classes préparant à l'admission dans les Postes, les Chemins de fer, les Douanes ou les Télégraphes/Téléphones. Le cours dure 6 mois et donne aux élèves des connaissances d'allemand suffisantes pour suivre ensuite l'enseignement des classes professionnelles (deux ans).

Prospectus sur demande,

S'inscrire jusqu'au 5 octobre 1956. Ouverture du cours 23 octobre 1956.

Tricotages  
et sous-vêtements de qualité

*Weith*  
R. DE BOURG  
LAUSANNE

Envois à choix

# TABLEAUX palor

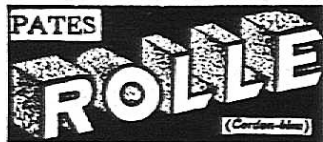
Mécanisme invisible, brevet +.  
surface d'écriture durable.  
10 ans de garantie!

PALOR S. A.  
Niederurnen Tél. 058/4.13 22  
Bureau technique à Rheineck

*fondue*  
Moitié-moitié  
et vacherin  
Croûtes-maison

**CAFÉ DU JORAT**

Place de l'Ours Tél. 23 58 16  
Lausanne M. Rastello-Mouret



Comme les petits pains, les  
**Pâtes de Rolle**  
sont délicieuses. Exigez-les.

## *Votre musique*

chorale pour votre classe et vos sociétés  
Chants d'enfants  
instrumentale pour tous les instru-  
ments

## *Vos disques*

Classique - Chansons - Danses - Dic-  
tion - Théâtre - Série de documents  
sonores préparée spécialement pour  
le corps enseignant

## *Vos flûtes*

Beau choix de flûtes KUNG  
Toute la littérature pour cet instru-  
ment

à la Maison de la Musique

**AU MÉNESTREL**

A. Fauquex

15, quai de l'Île Téléphone 24 96 77  
Genève

